TOURISM CAPITAL ARAB MANAMA 2013

www.moc.gov.bh

Kingdom of Bahrain مملكة البحرين
Ministry of Culture وزارة الثقافة

# السياحة الترفيهية

## Leisure Tourism منذ يوليو وحتى سبتمبر

## From July to September 2013

في السياحة، وحيثُ نغادر، ثمة فكرة واحدة عالقة في رؤوسنا المزحومة. فكرة «سعيدة» و»جميلة». نخزّم فيها قلوبنا بمبانٍ ليست لنا ولكن تشبهنا، بأشياء دافئة وحميمة، تجعلنا نبتسم، ونبتسم، وأيضًا نبتسم! حيثُ يستدل الفرح بنا للحدوث.

ثم تطير الأرجوحة، تفلت عاليًا ونسمع لها صوت ضحكة طويلة كأن طفلة بجديلتين طويلتين أيضًا تمسكان يد شجرة قوية. ثم مرة أخرى، تصير في عيون هذا العالم رغبة شهية للاكتشاف، كأن دائرة بعربات ملونة ضخمة، تدور بمدينة ملاهي وعيون الأطفال. كأن حقيبة تسوقٍ مزركشة بخيوط دقيقة ترفقها الأم الكبيرة بأمنيات وأشياء صغيرة وبعض التذكارات التي أغفلتها المدينة بقلبها. هكذا لشيء محشور جدًا في داخلنا أن يطفو فجأة حين تعبرنا المدينة بشوارعها وطرقاتها، تفتش في أيدينا عن عناق جميل ولا إرادي، لأم وأب وأطفال كعائلة، وملامح دهشة كثيرة، ترفّه! تكتشف! وتجرّب.

Driven by a passion for discovery, we criss-cross the globe like starry-eyed children full of innocence and hope. Something deep within us stirs and bubbles up to the surface as foreign yet familiar buildings and streets pass us by, a veritable kaleidoscope of imagery that reaches out and coddles us with its warm protective embrace. This is the true essence of tourism. A joy which makes us smile, and smile, and then smile some more.

# المنامة عاصمة السياحية العربيّة بملامح أليفة وحميمية جميلة

## تقترب من الآخر في ثالث فصولها «السياحة الترفيهيّة» لمشاركته الفرح

مبتكرةً للثقافة صوتها الذي يألفه الجميع، وبقدرتها على إقناع الشارع أن كل ثقافات العالم لا تعترف باللغات الشفهية فقط ولا تقيّدها الأمكنة، تبتكر المنامة فصولها تباعًا، وبالموازاة مع مواسمها الصغيرة والسنويّة، تنسج في احتفائها بالمنامة عاصمة السياحة العربيّة للعام ٢٠١٣م هذه المرّة ثالث فصولها «السياحة الترفيهيّة» في بحثٍ مستمرٍ ودائمٍ عمّا قد تلهمه الثقافة من فرح، وما قد تمنحه من فضاءات شاسعة يمكن للعامّة أن يشاركوا بصياغاتهم نسج الرؤية، وأن يكونوا بداخل المشهد وفي منتصف الأحداث عوضًا عن الانزياح جانبًا أو التأمّل.

فصل «السياحة الترفيهيّة» لا يتمسّك في عبوره بصياغة محدّدة أو بملمحٍ مُعَيّن يحاول تفكيكه ومعالجته كما هو الأمر في الفصول والمواسم الأخرى، بل يحاول أن يعيش أنسنة بسيطة ودهشة تلو أخرى في رحلة اكتشافاته وعفويّة مرور الأحداث وصناعتها، وحول ذلك أشارت معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة: «الألفة الجميلة والانسجام مع الحدث هو ما نحاول أن ننقله في فصل السياحة الترفيهيّة، فالفرح صنيع ثقافيّ وترميم الفنون لهذا العالم، وإلا ما نفع الثقافة إن لم تكن حيّة بإنسانيّاتها أو متعاطفة مع العامّة بمكوّناتها؟»، مبيّنةً أن الترفيه واللقاء العالمي هو المبحث الجماعيّ والنتيجة التراكمية للعديد من الاكتشافات والتعاطيات. وأكّدت معاليها: «نحاول قدر الإمكان أن نبتعد عمّا تكرّسه الطبقية الثقافية لأنها نقيض تلك الاشتغالات. الإنسان البسيط أو ما يطلق عليه البعض عاديًا يعيش نمطه الثقافيّ وقد لا يمتلك اللغة التي يمكن أن يوصل بها فكرته أو سيرته، لكن ذلك لا يعني بأيّ حال أنه لا يستوعب الصورة الثقافيّة والفكريّة، بل هو قادرٌ بصورة دائمة على التفاهم، وكل ما عليه هو أن يجدَ في بحثه عمّا يشبهه أو يعنيه».

كما أوضحت أن فصل «السياحة الترفيهيّة» يرغب أن يترك مجاورة جميلة بين الثقافة والآخر، بين السياحة والعامّة، وذلك عبر العديد من الفعاليات والأنشطة التي تستمرّ في الفترة ما بين يوليو وسبتمبر، مشيرةً إلى أن المواسم الاعتيادية ستكون في ذات المسار لتواصل اهتمامها ومشاركتها للجميع. وأردفت: «إن لم تتمكّن الثقافة من صنع الفرح، وإن لم تلامس الإنسان وتستوعبه، فماذا سيكون كل ما تفعله؟».

تواصل وزارة الثقافة في عامها هذا ومن خلال هذا الفصل تشكيل خارطتها برفقة العالم ونتاجاته وأفعاله عبر الندوات، الفنون التشكيلية، العروض المسرحيّة، الرقص، الموسيقى، الأدب، الفكر وغيرها من المفعولات التي تلوّح بألفتها وحميميّتها في المنامة. وتقترب من الآخرين في بيوتهم، أماكنهم التي يحبّون، مدنهم الصغيرة، كما تستوقفهم في الشارع من أجل مشاركتها الحدث. حيث يستمرّ مع منامة السياحة صيف البحرين وخيمة نخّول، مهرجان البحرين الدولي للموسيقى، فعاليّات متحف موقع قلعة البحرين، مهرجان تاء الشباب ومشاريع أخرى موازية.

The leisure tourism season, part the Ministry of Culture's Manama, Capital of Arab Tourism 2013 program, is set to kick off. The season, which spans July to September, is the third and penultimate tourism season planned by the Ministry as part of this year-long program.

Commenting on the announcement, HE Shaikha Mai Al Khalifa said, "The leisure tourism season highlights the common bonds and joyful moments that we share as human beings. We seek to strengthen these bonds by engaging the common man through various forms of cultural expression."

"There is a whole range of events and activities planned during the leisure tourism season, including interactive forums, art exhibitions, as well as various artistic performances including theater, dance, and music," HE Shaikha Mai.

These events include Bahrain Summer Festival, Nakhool City, Bahrain International Music Festival, the cultural program at the Bahrain Fort Museum, Ta'a Al Shabab, and many others.

# Leisure Tourism Season Kicks Off
## Part of the Manama, Capital of Arab Tourism 2013

# ربع قرنٍ من الإبداع مع معهد العالم العربي لرسم الأوطان العربيّة

## حيث يلوّح بمبدأ الفكرة في مغامرات بصريّة حداثيّة تشرح الإبداع العربيّ المعاصر

كل الخيال الذي يبدو لنا كذلك، هو مجرد مساحة واقعية، يقول فيها الفنان بكل أشكاله موقعًا ما، ذاكرة عمرية قصيرة ومكثفة، وشكلاً جغرافيًا نردُّ إليه فكرة البيئة أو المجتمع. إن المصطلح الفنّي اليوم لا يملك جملة فكرية أو ثقافيّة محدّدة، بل يبدو كحالة مستمرة لشرح حالة معيّنة أو تجربة بأثر أو ندب، أو محاولة تمرير تلويحة فرديّة في تيّار الجماعة، أو حتى سلوك جماعيّ يعلنه هذا القائد الفنّي، لكن كل ذلك في متجاوراته ومقارباته ليس سوى وطنٍ أوسع متناسخ عن فكرة الوطن الأول، الموجود في رأس الفرد، أو في معتقد الجماعة، أو الجغرافيا أو النموذج الإنساني، وهكذا.

المشروع الإنساني بأحلامه وتأريخه ومعيشته البعيدة، كان وظلّ يرسم أسئلته وإجاباته وأطروحاته، وأمام هذا المختبر المستمرّ والتجربة التي أثّرت وتأثّرت بالظواهر المستمرّة والمتغيرات اللاحقة، فإنه من اللازم استيعاب أنساق التخيّل البصري التي صارت تبني مجسّماتها، وصار ضروريًا أن تكون هذه الفوضى مفاهيميّة أو مُدركة فيما يتمّ استبدال الوعي العام مرارًا، ولربّما هذا التركيب الغريب أو تلك الملابسات الحداثيّة هي ما يضعها معهد العالم العربيّ بباريس أمامه ليستدلّ في ربع قرنه الأول من الحياة على ربع قرن أيضًا من المغامرات البصرية والإنشاء التشكيلي والألغاز الفنيّة في المعرض التشكيلي الفنّي (٢٥ عامًا من الإبداع العربيّ) الذي تستضيفه وزارة الثقافة في سياق احتفائها بالمنامة عاصمة السياحة العربيّة للعام ٢٠١٣م، وكبداية أولى لفصل «السياحة الترفيهيّة»، حيث الإنسان بكافّة طرق تفكيره وانتماءاته متاحٌ له أن يعبّر عن خصوصيّته الثقافية، وذلك انطلاقًا من يوم الاثنين الموافق ١٥ يوليو وحتى ١٥ من شهر سبتمبر المقبل، في مشهد عربي فني معاصر يستقرّ بمتحف البحرين الوطني. وعلى هامش الافتتاح، يقدّم الأستاذ إيهاب اللبّان في اليوم التالي الموافق ١٥ يوليو محاضرةً حول حكاية هذا المعرض وقراءة في الفن العربيّ المعاصر، وذلك في الساعة التاسعة مساءً بقاعة المحاضرات في متحف البحرين الوطني.

ويمثّل المشروع الفنّي الذي يختزنه المعرض صورة واقعيّة لحالة الفنون التشكيليّة الراهنة بمختلف موادّها ووسائطها: الرسم، النحت، التصوير الضوئي، الفيديو، الأعمال التركيبيّة وغيرها، وذلك في محاولة لشفّ خارطة فنونيّة وإنسانيّة للوطن العربي، ورصد الحراك الذي يعيشه المبدعون في مختبراتهم الخاصّة وتحليل المكوّن المجتمعي داخل المنتج الفنّي. والمثير في معرض (٢٥ عامًا من الإبداع العربيّ) أنه يذهب في رهانه إلى تجريد صريح وموثّق للمعالجة والمعاملة البصريّة الفنيّة بكامل تداعيتها، في إعادة تعريف لوظيفة الفنان وتناول للحداثة التقنيّة التي خلخلت المبادئ العامّة، واستبدلت الاكتفاء بمنطق الجمال وحده، بمعادلات شكليّة ومعالجات تستند على الفكرة بالدرجة الأولى بمعزل عن ضرورة أن تكون جميلة.

Bahrain National Museum will host a special exhibition entitled “25 Years of Arab Creativity” showcasing a quarter-century of art by artists from all over the Arab World from July 15 – September 15. The exhibition, which is a collaboration between the Ministry of Culture in Bahrain and the Arab World Institute in Paris, will be a prominent fixture of the leisure tourism season, the penultimate season of the ministry’s year-long Manama, Capital of Arab Tourism 2013 programme.

Since its founding, the Arab World Institute in Paris has assembled a vast collection of artworks by Arab artists. Dozens of these artworks that offer visitors an exciting visual tour documenting 25 years of Arab visual art. The works include assorted types of fine arts disciplines, including painting, photography, video, installations, sculpture, and more.

# **25 years of Arab Creativity**
## in Collaboration with the Arab World Institute in Paris

o

# خمسةٌ وعشرون عامًا
# من الإبداع العربيّ

نحن حقًّا أمام أطروحة لغز عندما نحاول الاقتراب من ذلك المصطلح الجيوبولتيكي -أو الجغرافيّ السياسي- والمسمّى بالعالم العربيّ، فالمصطلح يتخطّى حدود الوصف الذهني لما يزيد عن عشرين دولة بقليل، يتحدّث أغلب سكّانها بلغة أساسيّة مع عشرات اللّكنات واللهجات الخاصّة، كل لكنة منها وكل لهجة لها خصوصيّة ثقافيّة محليّة شديدة التعبير من مجتمعات تتشابه أحيانًا وتتمايز عن بعضها البعض في اختلاف قد يتنافر في أحيانٍ كثيرة.

حقًا إنها أطروحة لغز!

هل وحدة التاريخ عبر قرون، المصحوب بوحدة اللغة كافٍ لخلق ثقافة واحدة؟

بالقطع نحن أمام نفي قاطع. هل التاريخ الحديث نسبيًا في الانتماء للإمبراطورية العثمانية والخضوع عبر قرون للاستعمار تلو الآخر من المشرق والمغرب كافٍ لوصف تجارب الشعوب وحبسها في قوالب مجهّزة مع غضّ الأنظار عن خصوصيّة الثقافة المحليّة وتجاربها التراكميّة؟ أظن أنّنا عرفنا في تاريخنا المعاصر الناقد والمحلّل لتاريخنا الحديث أنّ لكل إقليم وكل شعب وكل تجمّع قصّته الذاتيّة وتجربته الخاصّة التي تترك دومًا آثارها وبصماتها وحتّى ندباتها على الثقافة المحليّة واللغة والتوجّه النفسيّ الجماعي والسلوك.

دارت تلك الأفكار برأسي عندما كُلّفت من قِبَل معهد العالم العربيّ بباريس ببناء معرض يعبّر عن الفن العربيّ المعاصر عمومًا، ويكون ذلك أحد المكوّنات الرئيسيّة لاحتفالات المعهد بيوبيله الفضّي.

من المؤكّد أن هناك ملامحاً حضاريّة وسمات ثقافيّة كثيرة ومتباينة، يتكوّن عبر تجاورها شكل أي مجتمع. وعن طريق رصد وملاحظة هذه الصفات، نستطيع فعلاً رسم صورة شارحة وبناء مشهد شبه متكامل لشخصيّة وطبائع هذا المجتمع.

وفي إطار تعرّضنا المباشر لإقامة معرض كبير عن الفن العربيّ؛ فنحن بحاجة ضرورية إلى متابعة وملاحظة كافّة مناحي الفن، التي تُنتَج بأيادٍ ورؤى عربيّة، حتّى يتسنّى لنا وفقًا لهذه المنهجية أن نضع أيدينا على صورة واضحة المعالم تُكوّن مشهد الفن العربيّ. ولمّا كانت هناك ضرورة لاتّباع هذا المنهج، فلسنا بحاجة الآن لطرح مفهوم معيّن على الفنّانين العرب للالتفاف حوله والعمل داخل إطاره، ولكنّنا بحاجة ملّحة للبحث في داخل ما ينتجه الفنان العربي ذاته، دون أن نحدّد له مسارًا بعينه، أو نتصوّر أننا نملي عليه اتّجاهًا بعينه، مما قد يعطّله في أغلب الظنّ عن متابعة مفهومه وطرحه الشخصيّ لطبيعة منتجه.

وإذا ما نظرنا للإنتاج الفنيّ العربيّ في الحقبة الزمنيّة الأخيرة، فسنلاحظ أنه قد تعدّدت مصادر الإبداع بشكل كبير عند الفنّانين، وتداخل الفنّ في أدقّ تفاصيل الحياة، واتّسعت رؤية الفنّانين لتشمل جوانب كثيرة، وإن كان ذلك على حساب جماليّات العمل الفنيّ المتعارف عليه أحيانًا.

لقد بدت على العالم العربيّ ملامح تغييرات كبيرة وجذريّة في الآونة الأخيرة، لم ينفصل عنها الفنّانون، بل انخرطوا في داخلها، وأصبح للفنّان العربيّ في ظلّ هذه المتغيّرات – باعتباره جزءًا من ضمير المجتمع – دورًا واضحًا في مناقشة قضايا جماعيّة معيّنة وأخرى ثقافيّة، كما أصبح أكثر انغماسًا من ذي قبل في القضايا السياسيّة، ومهمومًا بها على نحو قد يفوق ما لمسناه من قِبَل اهتمام الفنّانين العرب بالسياسة في تاريخهم المعاصر، وبدا ذلك واضحًا في محاولات الكثير منهم طرحها في أعمالهم، على نحو قد يبدو مباشرًا في كثير من الأحيان.

وإذا ما تتبّعنا تاريخ الفنّ عمومًا، فسنجده دائمًا راصدًا لمعظم المتغيّرات الثقافيّة والاجتماعيّة والسياسيّة لأيّ مجتمع، ومؤثّرًا فيها أحيانًا كثيرة. وإذا ما اعتبرنا أنّ قضايا المجتمع هي جزءٌ كبيرٌ من المكوّن الفنّي، فإن هناك أجزاءً أخرى تكمل لنا هذا المشهد الذي نبحث عنه الآن، فأشكال المنتج الفنّي متعدّدة وكثيرة، ونحتاج دائمًا إلى متابعتها ورصدها، وملاحظة المتغيّرات التي تطرأ عليها، دون فصلها عمّا يحدث في كافّة أنحاء العالم، حتّى لو كنّا نتحدث عن بشكل خاصّ وحصريّ عن الفنّ العربيّ. فالفنون عامّة تؤثّر وتتأثّر بما حولها. وبالرّغم من ملامح الخصوصيّات الثقافيّة التي تميّز الشعوب والجماعات الثقافيّة، إلّا أن طبائع هذه الخصوصيّات وصفاتها أثبتت أنّها أصبحت تميل للتجاور والتحاور، وتسعى للتبادل والتفاعل، مستعينةً بمفردات اللّغة الاتّصاليّة الحديثة، ومستفيدةً من التقنيّات المتداولة وطرق التعبير التي يمكن اعتبارها ملكيّة عامة ووسائل تشاركيّة كونيّة.

وحيث إنّنا لا نستطيع فصل الفنّ عن الأوطان التي ينتج من داخلها؛ فإنّنا نعتقد أن التجارب والمشروعات الفنيّة التي يطرحها المشاركون في هذا المعرض قد تساهم، وبشكل كبير، في الكشف عن البناء المتناغم والملامح المكوّنة للمشهد الفنيّ العربيّ، فالفن يرسم الأوطان.

**إيهاب اللبّان** – القيّم العلمي على المعرض

# The Contemporary Arab Art Scene
## Ehab Ellabban, Curator

A closer examination of the area commonly referred to as 'the Arab world', a term that is geopolitical in origin, reveals that the situation is rather more complex. Indeed, this term extends well beyond a simple abstract notion of an area comprised of twenty States, the majority of whose inhabitants speak a common form of Arabic, which exists alongside dozens of dialectal variants; each variant contributes its cultural and regional specificity, which comprises dialectal variations that are associated with societies that are both similar to and distinct from each otherand sometimes even opposite or opposed to each other.

But, one might question whether a common secular history and a shared language constitute a unified culture.

I fear that they do not. Indeed, the modern history of the Arab countries, shaped by the Ottoman Empire and the secular domination of colonisationswhether in the Mashriq or the Maghrebdoes not explain or describe the experiences of different peoples, who cannot be defined according to pre-established notions which do not take into account local cultural specificities and the accumulation of collective experiences. I think that our recent history has taught usif we adopt a critical and analytical approach to our pastthat each region in the Arab world, and each of the constituent populations and each social group has its own history and collective experience, which has left a markor even a scaron local cultural forms and practices.

These were my immediate thoughts when I was entrusted by the Arab World Institute in Paris to conceive and organize an exhibition presenting an overview of contemporary Arab art, as part of the Institute's 25th anniversary celebrations. There are undoubtedly civilizational traits and many diverse cultural characteristics which collectively constitute any society; and a close observation of these traits and characteristics enables us to create an accurate and as comprehensive a picture as possible of the specific nature of a particular society.

So, in view of the preparation of a major exhibition on contemporary Arab art, it was imperative for us to follow and observe all the forms of artistic expression conceived and developed in the Arab world, so that we could gain a clear and precise understanding of this artistic landscape. Furthermore, adopting this approach in no way meant that we had to impose a particular vision on the Arab artists that would serve as a point of reference and a framework for their work. Rather, we had to conduct an in-depth study of the artists' work, without placing limits on creativity or imposing a particular approach; such constraints would undoubtedly only have hindered the development of the artists' visions and restricted their choices relating to the nature and form of the work.

When one looks at all the Arab works of art produced in recent years, there is a wide variety of sources of inspiration; art is now an integral part of all areas of life, and the vision of artists encompasses all aspects of life, even if the extent and diversity of their work often result from an abandonment of traditional artistic aesthetic criteria.

The Arab world is now experiencing considerable and radical changes, and the artists are keeping abreast ofand taking an active part in these changes. Artists, who consider themselves part of the collective conscience, are playing a full and active role in public debate; and, particularly when this concerns cultural matters, they become involved in political debate to a much greater degree than their twentieth-century predecessors. Some have even gone so far as to represent political issues in their work, in a surprisingly direct way. Indeed, there has been a relationship between art and socio-political and cultural changes throughout history; art often has an influence on society, rather than vice versa.

So, while the social dimension is an important element of artworks, there are other constituent elements that need to be incorporated in this picture of contemporary art that we are attempting to create. We need to closely observe the various forms of contemporary art in all their diversity, keep track of the changes, and ensure that we do not separate these forms of expression from what is happening on the world art scene, even though the focus here is exclusively on art in the Arab world. The arts and the environment in which they are deployed influence each other, and although the peoples and cultural communities have distinguishing characteristics, these particularisms do not remain fixed and are now interacting and engaging in dialogue; there is a fertile exchange of ideas, thanks to modern languages and means of communication, techniques, and means of expression, which could be considered a common good worldwide.

We cannot, on the other hand, separate art from its country of origin. We believe that the experiences and artistic projects presented in this exhibition will greatly contribute to highlighting the structure and overall coherence of the Arab art scene. Because, basically, countries are shaped by art.

This exhibition will enable visitors to discover works and practices that have already been presented at the project stage, on other occasions, or on a regional or international level; the exhibition contains projects that are dialectically connected to contemporary concepts, in their personal, esoteric, or interpretative dimension. These works are by Ahmed Mater, Abdulnasser Gharem, Youssef Nabil, Khaled Hafez, Meriem Bouderbala, and Diana Al-Hadid.

We hope and trust that the exhibition's impact and solid foundations will establish fruitful dialogue with audiences.

# في أجواء من الرحمة والسلام واحتفاء بالشهر الكريم

## المنامة تشعل فانوس رمضان في باب البحرين من خلال سوق رمضانيات

من قلب مدينة المنامة النابض بالحياة، وتحديدًا من موقع باب البحرين، حيث تعم أجواء الرحمة والسلام في شهر رمضان المبارك، تستعيد العاصمة البحرينية حياتها الاجتماعية والاقتصادية وتعيد إشعال فانوسها مرة أخرى لتكشف بنوره عن ملامحها الإنسانية من خلال «سوق رمضانيات»، الذي يأتي على غرار سوق باب البحرين الذي أحدث نمطًا ثقافيًا مغايرًا في شهر مارس الماضي، ليأتي بعده مهرجان التراث بباب البحرين في شهر أبريل الماضي والذي أعاد صياغة تاريخ المقاهي الشعبية.

ينطلق سوق «رمضانيات» مع أولى أيام شهر رمضان المبارك في ال ١١ من يوليو ويستمرّ حتى ال ٢٠ من الشهر نفسه، يوميًا في تمام الساعة ٨:٣٠ وحتى الساعة ١١:٣٠ مساء، ليرتّب لقاءاته الحياتية ويسرد بطبيعته حكايات الأزقة الضيقة ولكن بطريقة معاصرة. حيث تحتفي وزارة الثقافة بالإرث الحياتي والحراك الإنساني عبر سوق مسقوف في باب البحرين يفسح للمنتوجات البحرينية والسلع المبتكرة دكاكينَ ومحطات عديدة، كما يحول المساحات إلى فضاء شاسع يستحضر العديد من الصناعات التراثية والحديثة بالإضافة إلى مشاهد ثقافية وموسيقية عبر معزوفات شعبية تتحف الحاضرين بطرب أصيل يحيي في النفوس بهجة الاستمتاع بتفاصيل الشهر الكريم.

تنقسم أيام سوق «رمضانيات» إلى ٣ فترات رئيسية، تعرض فيها الأكشاك والدكاكين، التي تقدم صياغات عملية وحرفية مميزة، منتوجاتها المبتكرة من وحي حداثة البحرين و ماضيها العريق معًا، وذلك في حرص من وزارة الثقافة على التنويع في المنتوجات ما بين المأكولات الشعبية والألبسة والزينة التقليدية وغيرها من الابتكارات.

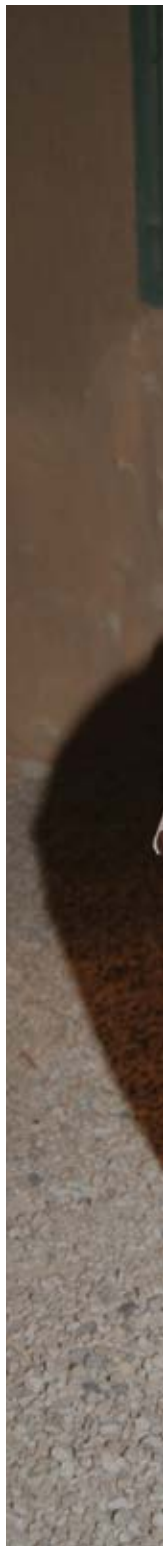
يحتفي السوق بكل أفراد العائلة البحرينية فيقدّم اشتغالاته الحضارية من خلال بضائعه التي تضفي على البيت البحريني حياة جديدة، كما يمنح الأطفال بكامل براءتهم وفرحهم بشهر رمضان أجواء ساحرة من خلال زاوية ألعاب الأطفال التي تدفعهم نحو اكتشاف الجديد في مزاوجة بين المعرفة والتسلية.

# **"Ramadaniyat" Souq**
# Set to Open in Bab Al Bahrain

Following the Ministry of Culture's successful Bab Souq held in March during the Spring of Culture, Bab Al Bahrain Souq will host "Ramadaniyat" Souq during the first week of Ramadan.

From July 11 – 20, the souq will host an array of family-oriented cultural activities from 8:30 – 11:30 pm that showcase the unique heritage of Bahrain and the spirit of the Holy Month.

The souq will feature kiosks and stalls selling everything from Bahraini handicrafts, food items, clothing, jewelry, and much more. In addition to a Kids zone, traditional musical performances from local folk bands will be on hand to entertain and add to the festive atmosphere.



# صيف البحرين يعود أجمل تحت شعار «السياحة ثروتنا، والبهجة غايتنا» مع مجموعة كبيرة من الفعاليات تخاطب جميع أفراد العائلة تدمج ما بين المتعة والمعرفة

وسط الأجواء الصيفية الحارّة التي تكسرها نسائم البحر، تقدّم وزارة الثقافة نموذجًا ثقافيًا وسياحيًا مثاليًا خلال صيفها، «صيف البحرين»، الذي جاء هذا العام ليصنع للمواطنين والمقيمين وكل من قرّر أن يعيش مغامرته مع أجواء الحرارة الصحراوية في البحرين، مجموعة من الفعاليات والأنشطة التي لا تتوقف على مدار ٢٠ يومًا، وتبدأ في ١٨ أغسطس المقبل وتنتهي في ٩ سبتمبر ٢٠١٣م.

وقد حدّدت وزارة الثقافة الخطوة الفعليّة الأولى لإعلان صيف البحرين، عبر مؤتمر صحفي يعقد في الرابع من شهر يوليو ٢٠١٣م بباب البحرين، ويعلن عن فعاليات صيف البحرين بكامل تفاصيله التي تجيء في موسمه هذا تحت شعار «السياحة ثروتنا، والبهجة غايتنا».

الاشتغالات الإنسانية والحضاريّة التي يقدّمها صيف البحرين تمثّل الوجهة الملائمة لجميع أفراد العائلة وتتواصل مع جميع شرائح المجتمع على اختلافها من خلال عدد من الأنشطة والعروض المتنوعة ما بين الموسيقى والفنون والمسرح التي تجتمع تحت سقف واحد، حيث تعبّر عن نموذج راقٍ من التواصل الإنساني والتبادل الثقافي بين شعوب العالم التي تتّجه في مساراتها باتّجاه الترفيه والتنمية.

على صعيد الموسيقى فإن الجمهور البحرينيّ الذوّاق سيكون على موعد مع الأسطورة الفنيّة ماجدة الرومي، صاحبة الصوت العذب والأداء الصادق والأغاني الجيّاشة التي تفيض بالمشاعر والعاطفة المرهفة، والتي تخاطب من خلال نغماتها المفعمة بالحيوية والحياة، الروح والعقل معًا، حيث ستؤدي ماجدة الرومي نخبة من أجمل روائعها المنتقاة من رصيدها الفني الممتدّ عبر أكثر من أربعة عقود من العطاء المتميز، وذلك في رائعة مسائية غنائية، يحلّق فيها الجمهور عاليًا في أجواء خيالية مثقلة بالحنين وعبق الماضي العريق.

كذلك يأخذ صيف البحرين جماهيره في تجربة موسيقية تايلندية من خلال معزوفات البيانو والكمان وغناء السوبرانو ليعيش الحاضرون أداء مثيرًا يبرز الحوار الثقافي بين حضارتين مختلفتين تفصلهما أكثر من ١٠ آلاف ميل، وتندمج فيه الموسيقى الكلاسيكية الأوروبية النابعة من بين الجبال الباردة مع ألحان تايلاندية ظهرت من بين الغابات الإستوائية.

ولأن فن المقام يأتي من أصل ثقافة الإنسان العربي، فإن قارئة المقام العراقي، فريدة محمد علي والمعروفة بفريدة سُرهف الآذان بموهبتها الصوتيّة الفذة في عرض حالم لن ينسى، تُطلق فيه فريدة العنان لصوتها في مختارات غنائية متميزة من سجلّها الفني الحافل الذي يضم رصيدًا غنيا من الأغاني والقصائد لكبار الملحنين والشعراء العرب، والذي جعلها نجمة متلألئة في سماء الطرب الشرقي الأصيل.

أما على صعيد المسرح الذي لا ينفك عن الموسيقى يعيش روّاد صيف البحرين عرض «سكوبي دو والألغاز الموسيقية» في عرض عائلي يقدّمه أبطال سكوبي دو على خشبة المسرح في مغامرة جديدة وممتعة ترافقها مقاطع موسيقة جديدة حافظت في نفس الوقت على لحن سكوبي دو المحبوب. وليس بعيدًا عن العرض المسرحي، فإن عرض الفرقة الألمانية «سانوسترا» يحتوي على مزيج مذهل من الحركات البدنيّة التي تجمع ما بين القوة الجسمانية الخارقة والرشاقة، حيث يؤدي العارضون من راقصين وبهلوانيين مجموعة من الأعمال الشيّقة التي تناسب جميع أفراد العائلة. وإن لم يكن هذا كافياً ، فإن

العارضين سيستخدمون تقنيات متطورة من التأثيرات البصرية التي تنقل الحضور إلى عالم مستقبلي عجيب، والتي تحوّل المكان إلى مشهد وكأنه آتٍ من الفضاء الخارجي الذي تتغير فيه الأشياء وتتبدّل باستمرار، راسمة مشاهد خلّابة ثلاثية الأبعاد تجعل العارضين يبدون وكأنهم يتحولون ويتقمصون أشكالاً جديدة أمام أعين الحضور.

وانتقالاً إلى حضارة الهند والسند القديمة، فإن عرض «سحر الهند» المذهل يحوّل خشبة المسرح إلى زوبعة جميلة متعددة الأطياف من الرقصات المتقنة والموسيقى التي تمزج بين أصالة الماضي وتسارع الحاضر، تزيّنها الأزياء المزركشة والحلي البديعة والديكورات المعقدة والإضاءات الزاهية، ما يضفي عليها رونقًا مميزًا يمتّع الجمهور وينقله إلى عالم آخر مفعم بالحياة. كما سيسافر فيها الجمهور في رحلة استكشافية عبر الأزمان ليتعرفوا على العادات والتقاليد العريقة والمتنوعة التي اشتهرت بها ثقافة الهند منذ القدم، ومن ثم ينتقلون إلى مدينة مومباي الحديثة بكل صخبها وتناقضاتها وشوارعها التي لا تهدأ فيها الحركة أبدًا، والتي تندمج التأثيرات الشرقية والغربية وتذوب في قالب متناغم يخطف الأنفاس ويمنحها روحًا مليئة بالحيوية والحماس تخاطب وتسرّ أحاسيس الناظرين.

صيف البحرين لم ينسَ أصدقاءه الصغار، فمدينة نخول عادت اليوم مع عائلة أكبر حيث جاءت "نخّولة" لتضفي لمسة حميمة أجمل على فعاليات نخول التي تجمع ما بين المتعة والتعلّم في مجموعة كبيرة من ورش العمل والعروض المسرحية والفنيّة. كذلك سيعود الديناصور المفضل لدى الجميع بارني هذا الصيف ليصطحب الأطفال في آخر مغامراته الشيقة والمليئة بالأغاني والرقص والمرح في تجربة لا تُنسى من صيف البحرين.

# **Bahrain Summer Festival**
# Turns Up the Heat

For 20 unforgettable days, the Bahrain Summer Festival will bring its action-packed family-friendly lineup of amazing shows and events to the island.

Details about the festival, scheduled to run from August 18 – September 9, will be officially announced by the Ministry of Culture in a press conference set to take place on July 4th at Bab al Bahrain.

Adding to this year's excitement is the fact that the festival will coincide with the leisure tourism season of the Manama, Arab Capital of Tourism 2013 year-long program. Shows ranging from music performances, theatrical plays, art exhibitions, and much more will entertain audiences from all ages and facilitate cultural exchange and dialogue.

Lovers of refined music have a special date with living legend Majida El-Roumi, whose dulcet voice, heartfelt performance, and tender songs reach out and touch both heart and mind. She will fill the night with nostalgia and hope for the future as she performs a selection of some of her most well-known works picked from a catalogue which goes more than four extraordinary decades.

Audiences will also enjoy a fascinating musical showcase from a trio of Thai musicians and vocalists which demonstrates how classical music, born 10,000 miles away in the mountainous European continent, has integrated itself into the culture of this lush tropical land.

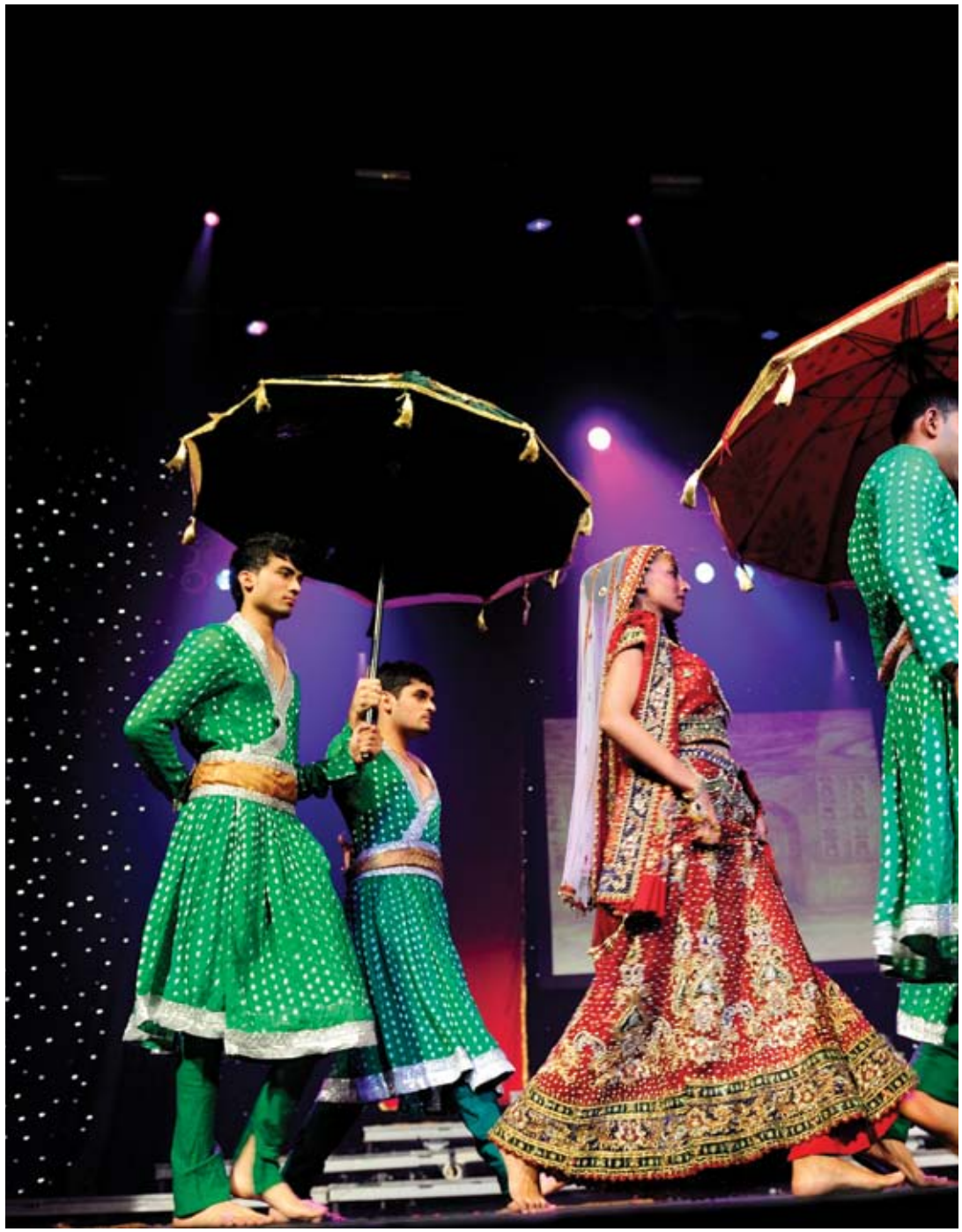
Fareeda Mohammed Ali, known simply as Fareeda, will complete the musical tour-de-force with her breathtaking mastery of the Iraqi maqaam style. Widely considered to be one of the most preeminent female voices of her generation thanks to her incredible vocal range and commanding stage presence, her extraordinary vocal gifts will be on full display as she performs a selection of her best known works.

Turning to theater, the ever-popular Scooby-Doo animated series, reborn as a family-friendly musical with an original script and soundtrack that features the classic Scooby-Doo theme song and beloved cast of characters.

German group Sanostra will perform their spectacular show !FACE IT!, a non-stop adrenaline-filled amalgamation that toes the line between brute power and delicate grace. Featuring an amazing collection of talented dancers and acrobats, the show incorporates an eclectic mix of elements from swinging poles, bike artists, flying drummers, to light dancers and mind bending illusions that will entertain all ages.

Another can't miss show is 'Mystic India', a Bollywood dance extravaganza that transforms the stage into a dazzling swirling vortex of movement, colors, and sound that meld together the ease of past with the fast pace of modern life. Audiences will travel across time to reveal the ancient traditions that gave India its identity, and then transitioning into the restless streets of metropolitan Mumbai where authentic eastern and western influences blend together to infuse an ambience of youthfulness and excitement.

Barney, everyone's favorite dinosaur also returns with his friends to share their latest adventure with his fans in a roller-coaster ride of song, dance, and fun. And last but not least, there is Nakhool who now has a family! His partner Nakhoola will be right there by his side to entertain and educate audiences from all ages in one unforgettable experience.



# Majida El-Roumi's ماجدة الرومي
## Message of Humanity رسالة إنسانيّة تغنّي

Majida El Roumi is a performer who transcends her art. She is an ambassador to the spirit which defines what humanity is all about, carrying her message of peace and love with her golden dulcet voice.

Nurtured by an artistic family, her father, Haleem El Roumi, an acclaimed artist in his owned right, El Roumi was catapulted into superstardom through the Lebanese talent show "Studio El Fann" in 1974. Since then, she has remained one of the most admired singers in the Arab World, and earned countless accolades and awards.

Her talents were also recognized on the international scene. The French press called her "The Crystal Voice", and the UN's Food & Agriculture Organization named her a special ambassador in October 2001, a position she has embraced wholeheartedly.

ماجدة الرومي ليست مجرد مطربة، وليست الأغنية بالنسبة إليها نغمة وكلمة فقط، إنها أولاً وأخيراً رسالة إنسانية. لم تأت إلى عالم الفن من فراغ، فهي ابنة بيت فني أسهَمَ في إعلاء شأن الموسيقى العربية والشرقية، نشأتْ فيه في جو فني عال وأخذت عن الفنان الكبير حليم الرومي التشدُّد في المستوى الفني. ومن هذا المنطلق، خاضت غمار الفن، حديثة السن، بعدما احتلت المرتبة الأولى «في امتياز » في برنامج «ستوديو الفن» في بيروت، العام ١٩٧٤. ومنذ ذلك الحين، احتلّت مكانتها في قلوب اللبنانيين ومن ثم العرب حيث حلّت وغنّت، راسمة لنفسها ولمسيرتها صورة واعية واضحة هدفها ثلاثة: تمجيد الله بالصوت، واحترام الإنسان وكرامته بنقل الإبداع إليه، ومغذية أرض الوطن بالخير والفرح والجمال... ومستندة إلى ثقافة عالية وعلم رفيع.

ماجدة صوت نادر يطوِّع الصَّعبَ مع نفسٍ تسمو بحبِّ ثلاثةٍ:
اللهُ الخالقُ من عدم، والإنسانُ الباحثُ عن المطلقِ والسّاعي
إلى الكمال، والوطنُ والحقيقة والمعرفة والحرية!

وقد أكبر فيها الشاعر سعيد عقل وهو يحتفل بدخوله عامه المئة، في حضورها، روحها وصوتها وأداءها وصدقها. وقال فيها الشاعر نزار قباني: «أعجبت بفكرها قبل غنائها، ماجدة تشبهني بأعماقي ثورياً. إنها واعدة جداً، وعندها نكاء وإحساس بالكلمة. أتصور أن لبنان في حاجة إليها، وموقعها سيكون سفيرة للبنان، لدى كل اللبنانيين وكل العرب...».

وكتب فيها عازف الكمان العالمي اللبناني وليد عقل: «أنا فخور بكوني لبنانياً ما دامت لبنانيتي تستند إلى صوت رائع وصاف لا يقاوَم هو صوت ماجدة الرومي التي نادراً ما يلتقي إنسان بفنانة مثلها، الموهبة لديها توازي التواضع، والجمال يوازي العفوية». كما قال فيها الشاعر محمود درويش: «أعادتنا ماجدة إلى ساحة عربية، كان الجمهور يمشي معها وكأنه يمشي في تظاهرة».

لم تقتصر شهرتها على لبنان والعالم العربي بل تعدتهما إلى العالم أجمع. حتى وصفت الصحافة الفرنسية صوتها بـ»الصوت الكريستال». وتقديراً لعطائها الفنّي والإنساني الكبير سمَّتها منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة FAO سفيرة لها في ٢٠٠١/١٠/١٦م. وهي تنشط في إطار مهمتها الجديدة، حيث يمكن أن تسهم في ردم الهوة بين نصف العالم الغني، ونصفه الفقير، مجندة فنها وصوتها لإقامة مشاريع، تساعد أكثر من ٨٢٠ مليون إنسان في العالم يعيشون تحت خط الفقر، على العيش بكرامة.

يشعر النخبويون أن ماجدة الرومي تغني لهم وحدهم لأنها تغرف من الشعر أرقاه، ومن النغم أكثره حساً ورقةً وعذوبة.

ويشعر العامة أنها مطربتهم وحدهم، يناديهم صوتها إلى ثورة، إلى فرح، إلى موعد فيتحلقون حوله كأنه لعبة بين يدي طفل.

# الموسيقى الشعبية البحرينية
# Bahraini folk music

الحياةُ يومَ ترتكبها في مكانٍ ما على شكل أغنيّة، والحلم بغاباتٍ صوتيّة شاسعة تعرف البحرَ والنخلَ والرمال، والموسيقى طرّية لا تنام ولا تمرّ بها الريح دون أن تعرفها، أي وجهٍ أكثر قربًا من أغنية واحدة، تقبل القسمة على الجماعة وتشبه ما نحفظه عن الأوطان والشعوب والأحلام؟

اللحن الشعبيّ الجميل، والسماعيّات الموسيقيّة التي تحكي الأوطان بمسير الأغنية والإيقاع، تتنفّس مساءاتها تباعًا، ولا تكتفي بجهات أربع، بل تنبت اليوم في مواقعها الخمسة بفرحِ متأنٍ وصوتٍ قديم يدير الحنجرة ناحية أغانٍ لم تنم، وضحكات تعود إلى الزمن الجميل، يومَ كان الناس يقفون للرقص، ويصفّقون لوقعِ الكلمة، ويعيشون الفرحَ ويعرفون وجوه بعضهم لأن الأغنية تُلزمهم بالابتسام والصّدق.

الثقافة الآن، تحمل مسارحها ومواقعها في فرقٍ شعبيّة وأغنيات أصيلة وعروض بحرينيّة قديمة، وتتركُ لها في كل جهة/ محافظة بيتًا للفرح، في مساحات مفتوحة على الهواء النقيّ، وطربيّات الزمن الجميل ما بين البحرِ والنخلِ، وذلك كل خميس وجمعة (ابتداءً من ٢٢ أغسطس) في:

- **موقع متحف قلعة البحرين** – المحافظة الشماليّة.
- **بيت الشيخ عيسى بن علي آل خليفة** – محافظة المحرق.
- **قلعة الشيخ سلمان بن أحمد الفاتح** – المحافظة الجنوبيّة.
- **موقع باب البحرين** – محافظة العاصمة.
- **ممشى مدينة عيسى** – المحافظة الوسطى.

كما تمرّ الذاكرة بطفولتها مع محطّات آيسكريم نصيف، في كل محطّة... في كل أغنيةٍ ومكانٍ تنتمي جميعها إلى زمنٍ قرّر بالثقافة أن يعود!

The Ministry of Culture is planning to launch an amazing showcase of Bahrain's folk music comprised of a series of open-air shows at some of Bahrain's most prominent historical and cultural sites. The shows are among the many activities planned during the leisure tourism season of the Ministry's year-long Manama, Capital of Arab Tourism 2013, program.

The performances will not only entertain residents and visitors and boost tourism and trade, but to also serve as a vehicle to educate the masses and preserve Bahrain's rich tradition of folk music and dance which form an integral part of the country's culture and identity. The shows, performed by well-known folk bands in Bahrain, will perform traditional songs and dances typically done to commemorate important events, including economically important activities such as the pearling, harvest, and fishing seasons, and socially significant events such as weddings and religious festivals.

One location from each of the country's five governorates was selected to serve as a picture-perfect backdrop for the shows, and they are:

- ***Bahrain Fort Site Museum*** – *Northern Governorate*
- ***Shaikh Isa bin Ali Al Khalifa House*** – *Muharraq Governorate*
- ***Shaikh Salman bin Ahmed Al Fateh Fort*** – *Southern Governorate*
- ***Bab Al Bahrain*** – *Capital Governorate*
- ***Isa Town Walkway*** – *Central Governorate*

The shows will be held every Thursday and Friday (Starting August 22).

# نخّول يوسّع مدينته وعائلته مع «نخّولة»

## Nakhool City This Year Bigger than Ever

## ويستقطب العالم إلى مساحاته عبر روسيا، تركيا، الهند، لبنان، أستراليا وغيرها

كعادته في صناعة الفرح وإضفاء لمسة التشويق والجمال والمعرفة في آن على الأجواء في مملكة البحرين، فإن مهرجان صيف البحرين يُطلق مجددًا كما في كل عام مدينة نخوّل، التي تحتفي في مساحتها بمضامين ثقافية متعددة وتفاعلية تناسب الصغار من جميع الأعمار وتتيح لهم ولعائلاتهم وجهة ترفيهية علميّة في فضاء مفتوح ومتاح للجميع على أرض المعارض بالمركز الدولي للمعارض في العاصمة البحرينيّة المنامة. والجميل هذه المرّة أن مدينة نخّول تمارس كل أنشطتها اليوميّة في سياق احتفاء منامة السياحة بفصل «السياحة الترفيهيّة».

خيمة نخول هذا الصيف تضم تحت أعمدتها ثقافات متنوعة وبلدانًا جديدة تقدم أسرار حضاراتها ومفاتيح المعرفة بإنجازاتها الثقافية على أصعدة المسرح والفن والموسيقى من بينها: تركيا، جمهوريّة روسيا الاتّحادية، أستراليا والهند، هذا بالإضافة إلى العديد من البلدان العربية التي تشارك في صنع بيئة ثقافية تعزّز روابط التواصل ما بين الشعوب كالأردن وفلسطين ولبنان.

يروي نخّول العديد من الحكايات لأطفال البحرين وعائلاتهم من خلال أنشطة الموسيقى والرقص الكثيرة حيث عرض باليه «شهرزاد» الذي يرافق موسيقى كورساكوف والذي يقدم ثلاثة عروض راقصة تأخذ الأطفال في رحلة خياليّة بين صفحات مغامرات ألف ليلة وليلة. كما لا ينسى نخّول أن يعلّم الأطفال رقصاتهم ومن ثم تسجيلها على الكاميرا و تسليمها لهم كتذكار يرجعهم دائمًا إلى سحر هذه المغامرة.

ومن خلال المعرفة، فإن نخّول يقدّم لأصدقائه الصغار مجموعة من ورش العمل المتنوعة التي جاءت من قلب البلدان الجديدة المشاركة في الخيمة، حيث تعلُّم فنون الزخرفة وصناعة التحف التقليدية التركية، إضافة إلى تطوير الوعي بالبيئة المحيطة حولهم. كذلك سيحظى الأطفال بفرصة تعلّم فنّ الرسم على الماء وكيفية صناعة الفيديو ليكون فنًا مستوحى من مجتمعاتهم وخيالهم الواسع.

مدينة نخّول هذا الصيف تقدّم المسرح كثقافة متنوعة من خلال مسرحيات عديدة من البلدان المختلفة لتصنع منها أسلوبًا للتقارب بين الحضارات وغرس المعرفة بالآخر ولتعزيز احترامه في نفوس الصغار، ليكونوا نماذج للتسامح والسلام عند الكبر.

أما مفاجأة هذا العام في صيف البحرين فمع نخّول، إذ إنّه لم يعد وحيدًا، بل جاءت معه "نخّولة" لتجعل العائلة أكبر، وتصنع تقاربًا وتواصلاً ثقافيًا أوسع مع العائلات والأطفال خلال زيارتهم لأرض مدينة نخول لتكون فضاء للمعرفة والمتعة والعطاء.

"Nakhool" is set to return yet again to spread his special brand of joy as the Ministry of Culture gears up for the Bahrain Summer Festival 2013. As always, Nakhool City will be the center for all his fun interactive activities which will take children and their parents on an exciting journey of discovery.

Located in the Bahrain International Exhibition and Convention Center, Nakhool City will be open daily for the duration of the Bahrain Summer Festival, which this year coincides with the leisure tourism season of the Manama, Arab Capital of Tourism 2013 year-long program.

Among the numerous activities planned at Nakhool City is a special showcase featuring diverse cultures from around the world, including Turkey, Russia, Australia, and India, as well as many Arab countries such as Jordan, Palestine, and Lebanon.

The city will also host a number of kid-friendly musical and dance shows, such as the Scheherazade Ballet, a magical play set to the music of Korsakov which tells the ancient tales of A Thousand and One Nights. The children will also have the opportunity to record themselves dancing with Nakhool to remember these special moments forever.

There will also be plenty of special workshops designed to set the kids imaginations free, such as how to make traditional Turkish handicrafts, conserve the environment, paint on water, create videos, and more, as well as theatrical performances that teach kids the importance of social harmony and respect for others.

But the biggest surprise of all is that Nakhool now has a family! His partner  Nakhoola will be right there by his side to entertain and educate audiences from all ages in one unforgettable experience.

# تاء الشباب متزامنًا مع فصل السياحة الترفيهيّة

## يفسح للشباب حياة موازية لتجريب أحلامهم وصناعة مختبراتهم

الثقافة التي فعل حياة، والشباب الذين في مقتبلها يلتقيان في فسحة للتجريب والحلم، يصنعون في مختبراتهم الصغيرة عالمًا أرحب يتسع لتجاربهم ومحاولاتهم وعثراتهم وإنجازاتهم، ويتركون للثقافة فرصة لرسم ابتسامة على ملامح وجه هذا العالم.

تاء الشباب يواصل لهذا العام مهرجانه السنوي الخامس، وذلك بالتوازي مع احتفاء المنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م بفصل «السياحة الترفيهيّة»، في الفترة ما بين ٢٣ أغسطس وحتى ١٤ سبتمبر. ينفرد تاء الشباب باشتغالات ثقافية خارج حدود الاعتياد، إذ يستدرج عمق الثقافة وعفويّتها من أروقتها المغلقة على روّادها، إلى الشارع حيث الطارئ والصاخب، المارّة والعابرين، المعنيّين وغيرهم، وحيث الحياة، مصنع الثقافة الأساس، من خلال فعالياته التي تبحث في العمارة الأدب والشعر والفكر، الفن التشكيلي والمسرح والموسيقى، وحتى أنماط الحياة وأساليبها، عبر محاضرات ونقاشات وورش عمل وعروض مسرحية وموسيقية، معارض فنية وتشكيليّة، وفعاليات احتفاليّة وكرنفاليّة، فعاليات مفتوحة للجماهير، ومختبرات تفاعل بين الجمهور والمثقف، وبين الفن والشارع.

تاء الشباب يحوي عددًا من المبادرات، تشتغل كل واحدة منها على جانب من جوانب الثقافة ومجالاتها، وينخرط فيه عدد من المتطوعين الشباب المهتمين بهذا الجانب.

- درايش: تبحث في فن المعمار أثره وممارساته، فلسفته، والإنسان الذي يبنيه، يحميه ويحتمي به، بمهارات وطاقات شخصية، وإبداعات شبابية، تقدم مجموعة من الورش والمحاضرات والفعاليات التي تتفاعل مع المكان وذاكرته، فعاليات تقفز فوق حاجز المعتاد، وتصنع علاقة حميمة مع الجدران والبيوت، والشوارع التي قد يعبرها أحدهم... دون أن يلتفت.

- كلنا نقرأ: القراءة كفعل فهم وإدراك، الكتاب كاكتشاف، الفكرة كوطن، مجموعة من الشباب الذي يسعى لخلق علاقة أكثر ألفة مع الكتاب، عبر تقديمه في قوالب غير اعتيادية، تناوله بما يتجاوز فعل القراءة إلى التحليل والنقاش وطرح التساؤلات، في عمليّة لا تقل غنى عن إنتاج العمل الإبداعي الكتابي نفسه، من خلال مناقشة منتج العمل الإبداعي، أدبيًا كان أو شاعرًا أو مفكرًا، مناقشة حية، أو عبر حلقات نقاش شبابية في المقاهي والمجمعات التجارية وأبعد. كلنا نقرأ تسعى لجعل القراءة فعلاً حيًّا وقابلاً للبقاء في نمط حياتنا الشبابيّ العصريّ.

- تشكيل: الفن التشكيلي كأحد أدوات التعبير والاتصال، الصورة/ الرمز التي كانت من قبل الكلمة المكتوبة، ولا تزال تحتمل ألف كلمة ومعنى. يقوم مجموعة من الشباب في مبادرة تشكيل بتجريب احتمالات الجمال في مختبرات عدة، ويتخلّون عن اعتياد نعومة «الكانفاس» إلى الجدران الإسمنتيّة، أسفلت الشوارع وساحات المجمعات التجارية، لاختبار قدرة التشكيل على اجتياز الصمت الظاهر للوحة. «تشكيل» تجارب وممارسات فنيّة مغايرة في الفنون البصرية، رسم ونحت وتشكيل مجسم وتصوير فوتوغرافي وفن ديجيتال وغيرها من الممارسات الفنية ما بعد الحداثيّة، التي تعبر عن فناني هذا العصر.

- أوبراليك: تجربة مسرح جديد, يتمرّد على المعتاد، يرتدي الغناء. والصوت رديفُ الحركةِ وجوهرها. مبادرة تقدّم تجاربَ وأداء مسرحيًا وغنائيًا، يفسح للشباب خشبة المسرح العتبة الوحيدة التي يحدث فيها ما يريدون، مسرحيون شباب، يجرّبون شغفهم على شكل «إسكتشات» وورش وعروض مسرحية.

- تكنيك: مبادرة «تكنيك» محاولة لاستيعاب المعادلة الإلكترونية، وفتح سياقات فكرية ومعرفية تستوعب كل هذه الفوضى المعلوماتية. كما تحاول أن تستفيد من هذه الوفرة التقنية للتبادل الثقافي. تُدرج «تكنيك» التقنية في المجال الثقافي، وتستثمر شبكات التواصل الاجتماعي والتقنيات الإلكترونية الحديثة لتصل أسرع، وتوقع التكنولوجيا والثورة المعلوماتية في مكامن الثقافة والفكر.

- جدليّات :تُعنى «جدليّات» برصد الواقع الاجتماعي والإنساني والثقافيّ، ومن ثم إعادة فرز وقراءة وتحليل معطياته ونقاشاته ومعالجاته الثقافيّة لتلك الأوضاع والظروف والسلوكيّات في اتّصالٍ بالفكر، التنظيرات، الفلسفة، النقد، العلوم الإنسانيّة والاجتماعيّة، الفنون ومختلف النتاجات الثقافيّة. تعمد المبادرة إلى تجاوز الفكرة بمتناولها الماديّ والتنظيري إلى واقعها ودلائلها المعيشيّة، بتجريدٍ وبساطة عبر التفاعل الإنسانيّ العفويّ والمدروس على حدّ سواء، ومن ثم السعي إلى إحداث أثر إيجابيّ موازيّ على المجتمع.

- دوزنة: حيث يتناغم الفريق لهدف واحد، فإن كل واحد منا يعزف نوتته الخاصة ضمن أوركسترا «التاء»، لذلك تقدّم دوزنة عددًا من ورش العمل والتدريبات التي تجعل عمل الفريق في تاء الشباب أكثر احترافية وانسيابية وجمالاً.

- تنصيص: المبادرة الإعلامية لتاء الشباب، تهيئ للإعلام أجيالاً شبابية متمكنّة، تتمرّس في مجالات الإعلام المرئية، المسموعة، المكتوبة والإلكترونية، وتستوعب تقنيّات كل منها وأساليبها، توظّفها في تغطية التاء صوتًا وصورة وكلمة. تستضيف خبرات وأسماء إعلامية من الوطن العربي وتقدّم محتوى إعلاميًا يواكب عمل مهرجان تاء الشباب.

- بريمبير: تُعنى بالفن السابع، ترصد ظل الإنسان الذي تلتقطه الكاميرا بعد المغادرة، تقبض على الطارئ الذي يعبر وتستبقيه على قرص ناكرة وشاشة، مبادرة بريمبير للفن السينمائي، مجموعة من الشباب الموهوبين المعنيين بالسينما، يعملون من أجل تقديم مشاريع فنية برؤى مغايرة، وبتقنيات معاصرة، وبقضايا تلامس فكر الشباب وهواجسه الراهنة.

# Ta'a Al Shabab Creates Opportunities for Youth

Ta'a Al Shabab, an annual festival organized by the Ministry of Culture seeking to involve youth in culture, is scheduled to be held from August 23 – September 14. The event, now in its fifth year, will coincide with the Leisure Tourism season of the Ministry's year-long Manama, Capital of Arab Tourism 2013.

This year's festival will focus on a wide range of cultural pursuits, including literature, fine arts, poetry, theater, music, among others. Planned activities include workshops, debates, lectures, art exhibitions, musical and theatrical shows, as well as open forums to encourage public discourse.

These activities, all of which are run by volunteers, are grouped under 10 main initiatives, each of which focuses on a particular cultural aspect as it pertains to the youth. These activities include:

- ***"Darayesh":*** *Focuses on various aspects of architecture*
- ***"Let's Read":*** *Emphasizes active reading and pursuit of knowledge*
- ***"Tashkeel":*** *Focuses on fine arts as a tool for communication and expression*
- ***"Operalic":*** *Highlights different forms of theatrical performances*
- ***"Technique":*** *Deals with the effects of modern technology and communication channels*
- ***"Jadaliyyat":*** *Sheds light on current social and cultural trends*
- ***"Dawzana":*** *Hones and develops team working skills*
- ***"Tansees":*** *Revolves all things media, from traditional to digital*
- ***"Premiere":*** *Focuses on the art of movie making*

# في «محترف: كيف تكتب رواية؟» الذي تستضيفه المنامة نجوى بركات تواصل سعيها لتأسيس نخبة روائية عربية

# Second Round of Creative Writing Workshop by Lebanese Novelist Najwa Barakat

لأن الوقت يمضي والحكايات تعبرنا وقد لا تجد من يلتقط طرف خيطها ليرويها، ولأننا ننسى، والوقت يسرق معه وجوه الناس وقصصهم، لون المدينة والسماء التي ليس فيها عنق البنايات تزاحم الغيم، ولأن الرواية تحتال فتستبقي الناس وجوههم، قصصهم، أماكنهم، تعيد ترتيبها على الورق الأبيض، تبعث الحكاية وترويها على مهل، حيث لا يسابقك الزمن، ولا يعكر صفو سمائك نوافذ مفتوحة على الغيم، وحيث المدينة في المكان الذي تركتها، في الزمن الذي واعدتها، تبعث أناسها وتدير الحياة لك.. حسب الموعد.

لهذا... تواصل الروائية اللبنانية نجوى بركات عبر «محترف – كيف تكتب رواية؟» في نسخته الثانية، الذي تستضيفه وزارة الثقافة ضمن فعاليات المنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م، سعيها لتأسيس نخبة روائية، مع روائيين انتقت مشاريعهم بعناية. ثمانية مشاريع روائية عربية من أصل ١٧٤ مشروعًا تَقدّم أصحابها للمشاركة في «محترف – كيف تكتب رواية؟»، وهم: دلع المفتي من الكويت، عبدو خليل من سوريا، هدى الجهوري من سلطنة عُمان، إياد برغوثي من فلسطين، أسماء الشيخ من مصر، إضافة إلى ثلاثة مشاركين من البحرين هم: رنوة العمصي، منيرة سوار وأيمن جعفر.

انطلقت المرحلة الأولى للمحترف من المنامة في مايو ٢٠١٣م، تبلورت فيها أفكار المشاريع الروائية عبر نقاشات ولقاءات مطوّلة بين المشاركين ونجوى بركات، واستمرّت هذه المرحلة من مايو ٢٠١٣م إلى أغسطس ٢٠١٣م حيث يعاود المحترف عقد لقائه ضمن مرحلته الثانية، للقراءة والنقاش والتعديل، وذلك بالتزامن مع فصل السياحة الترفيهية ضمن فعاليات المنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م. وسيعاود المشاركون اللقاء مع الروائية نجوى بركات في المنامة لوضع اللمسات الأخيرة على أعمالهم في أكتوبر ٢٠١٣م، وتُعلَن نتيجة الرواية الفائزة بجائزة المحترف في حفل ختامي يقام في المنامة في مارس ٢٠١٤م.

Famed Lebanese novelist Najwa Barakat will conduct her second creative writing workshop. The event, hosted by the Ministry of Culture in Bahrain as part of the Manama, Capital of Arab Tourism 2013 program, aims to develop the Arab literary scene.

The workshop features 8 novelists whose works were selected from amongst 174 entries that applied to be part of the workshop, and they are Dala'a Al-Mufti (Kuwait), Abdo Khalil (Syria), Huda Al Jahouri (Oman), Eyad Barghouthi (Palestine), Asma'a El Sheikh (Egypt), as well as Ranwa Al-Omsi, Muneera Siwar, and Ayman Ja'afar (Bahrain).

The first stage of the workshop was launched in Manama in May 2013, and featured in-depth discussions between Barakat and the participants about their literary projects. The second stage, which coincides with the Leisure Season of the Manama, Capital of Arab Tourism 2013 program, features readings from these projects and another round of discussion and review.

Participants are slated to return to Manama in October for the third and final round to finalize their novels, the best of which will receive a special award in the final awards ceremony scheduled to be held in March 2014.

# قلعة بو ماهر.. الباب الذي يفضي إلى اللؤلؤ!

# Bu Maher Fort Visitor's Centre

كيف مرّت حياة من هنا ولم يفلتها المعمار؟ هذا ما تسرده عمرانيات «طريق اللؤلؤ» التي تشهد حياة اقتصادية فريدة عاشتها مدينة المحرق، وصاغت تأريخها بذاكرة الغوص والبحّارة قديمًا، قبل أن تعاود الطفو على وجه المدينة مرة أخرى حينما تم تسجيل هذا الموقع الإنساني على قائمة التراث الإنساني العالمي لليونيسكو أواخر يونيو ٢٠١٢م. يمثّل مركز زوار قلعة «بو ماهر» ثاني مشروع سيتم افتتاحه ضمن هذا الطريق، وسيكون المدخل البحري إليه من خلال مجموعة من السفن التي تعبر إلى القلعة انطلاقًا من متحف البحرين الوطني. وبتضامن ما بين الطبيعة والعمران، يقف مشروع مركز الزوار على الخط الساحلي الوحيد الذي تبقّى من بحر المحرق، ويشرح حكايا طريق اللؤلؤ، ويصنع بعمرانه جسرًا ما بين الطبيعة البحرية ومواقع الهيرات ومصائد اللؤلؤ الواقعة شمال الجزيرة.

The Bu Maher Fort Visitor's Centre will be the second project to be inaugurated as part of the Pearling, Testimony of an Island Economy project which was registered in 2012 in the UNESCO World Heritage List. The visitor›s center will act as the maritime entrance to the Pearl Path and can be accessed by a water ferry linking the Fort to the National Museum. The visitor's center, situated on the only remaining stretch of natural coastline in Muharraq, will include information on the Pearl Trail and will be the point of contact of the project with the sea and the protected oyster beds to the north of the Island.

# المعرض الكرتوني الأوّل في مملكة البحرين بأحجام بشرّية وجهة مثاليّة للعائلة والأطفال تحديدًا في فصل السياحة الترفيهيّة

# First-ever Life-sized Cartoon Character Exhibition in Bahrain

تعودنا في صغرنا، كما تعود أطفالنا على الاقتداء بشخصية خيالية يحبونها، أو قدوة يرون فيها أحلامهم، أو بطل خارق يقلّدونه في لبس الوشاح و مساعدة الضعفاء فيتعلمون من هؤلاء الشخصيات النبل و الإحسان و الصدق و القوة و الشجاعة.

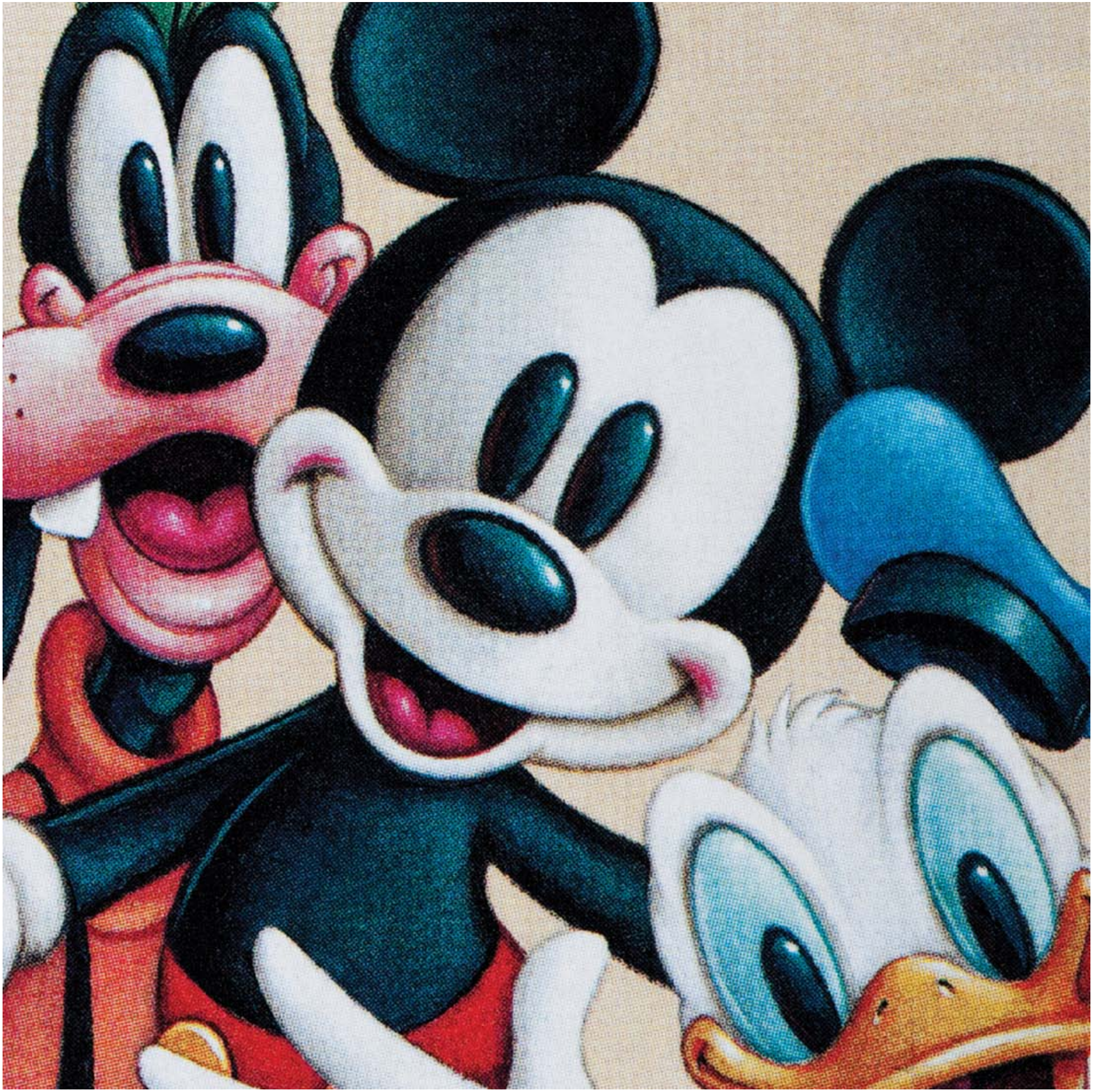
ولأن أطفال البحرين تسير بهم براعتهم نحو تكوين الإنسان البحريني المخلص لبيئته ومجتمعه، فإن مركز الفنون يقدم لروّاده ولأطفاله معرض «الشخصيات الكرتونية» الأول من نوعه في مملكة البحرين ومنطقة الخليج العربي، حيث تأتي هذه الفعالية في منتصف شهر سبتمبر بالموازاة مع فصل السياحة الترفيهية ضمن اختيار المنامة عاصمة للسياحة العربية للعام ٢٠١٣م.

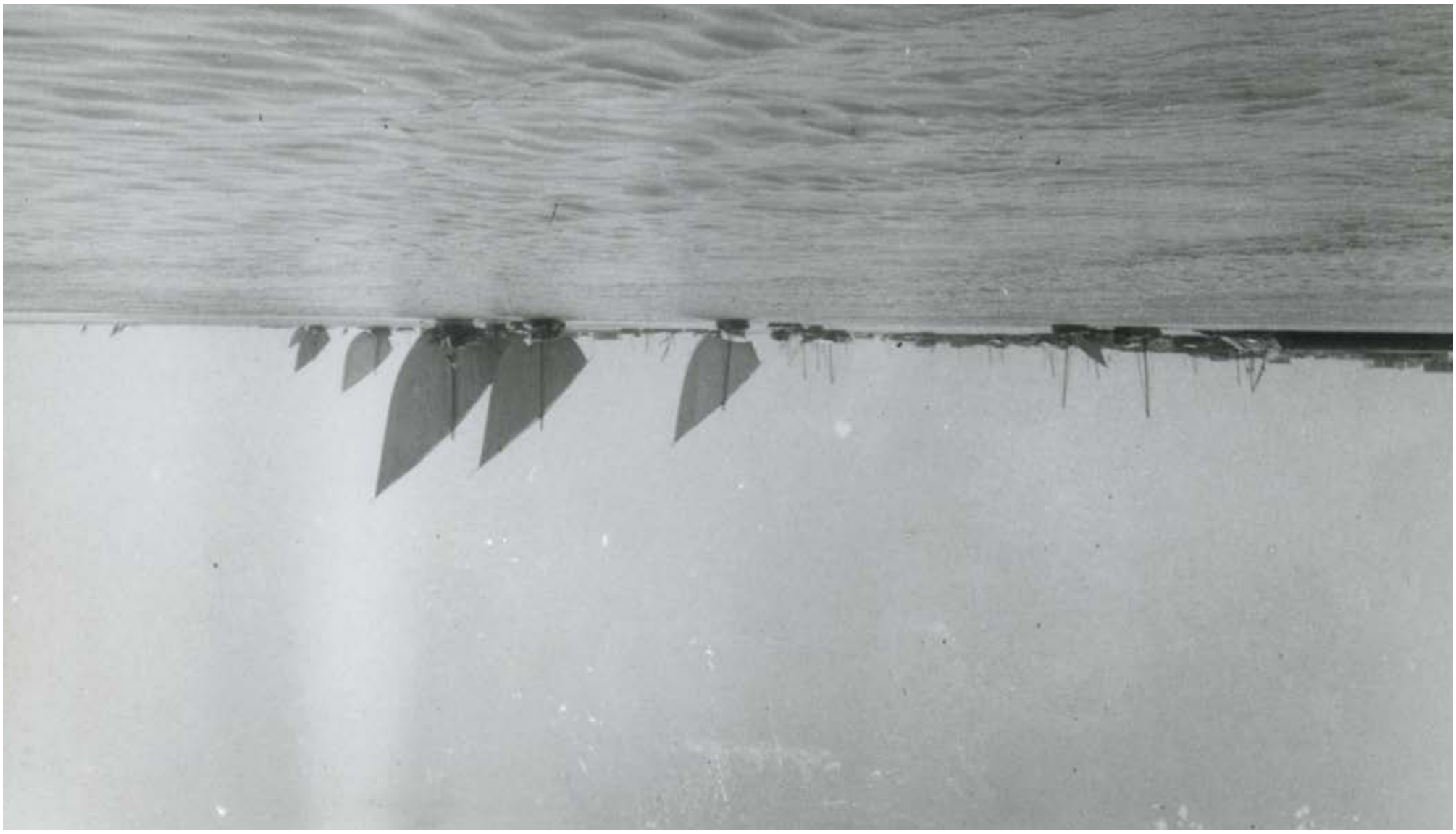
التماثيل والأشكال الكرتونية التي اختارتها وصنّفتها ورتّبتها جهود بحرينية خالصة، تتشابه في أحجامها مع الأحجام البشريّة في الحياة الطبيعية، فهي ليست مجرد تماثيل مصغّرة أو مصنوعة لتعبر عن فكرة، بل هي تجربة بحدّ ذاتها يشاهدها الطفل والعائلة ليعايشوا الشخصيات الكرتونية و الأبطال الخارقين كما لو أنهم واقع أمامهم.

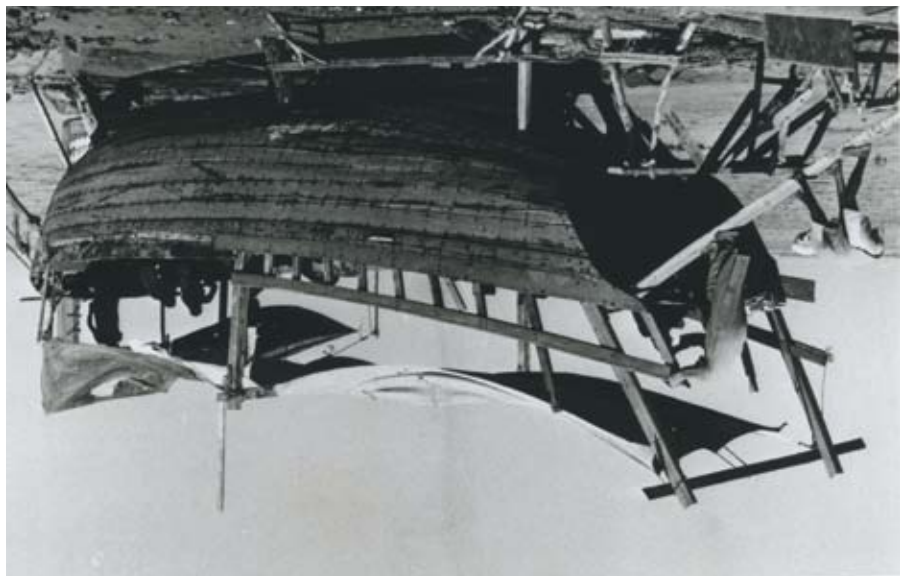
هذه الوجهة العائلية تشمل اشتغالات ثقافية وأنشطة تفاعلية تحرّك في الطفل الصّفات الكامنة في داخله والتي تمنّى يومًا أن يقتدي بها أو تتمثّل في شخصيته، من خلال مشاهداته لأبطاله ورسومه الكرتونية المفضلة. بالإضافة إلى ذلك، فإن معرض الشخصيات الكرتونية يصنع للأطفال تجربة فريدة بإتاحة الفرصة لمشاهدة أفلامهم المفضلة التي تدور حول قصص هؤلاء الأبطال و الشخصيات.

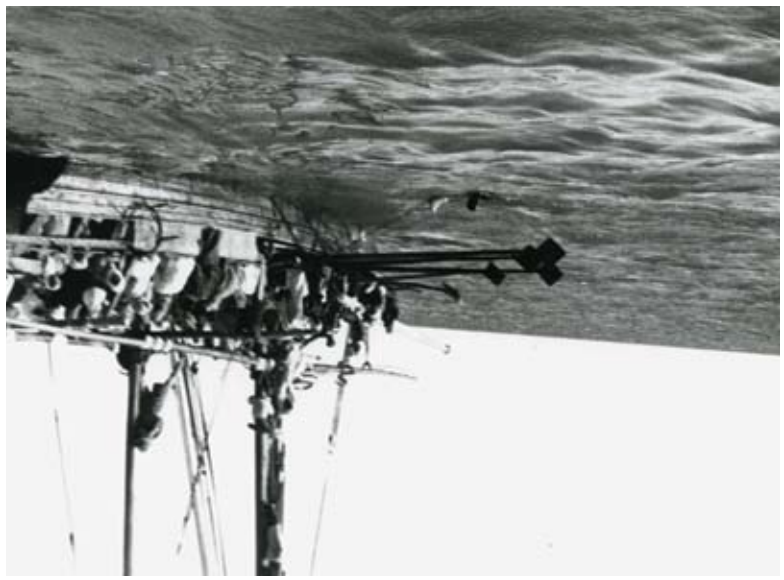
ولأن الأطفال يستحقون ما يمتعهم ويزيد من معرفتهم، فإن المعرض الكرتوني سيكون الوجهة المثالية والمفضلة للعائلة، حيث المتعة والتعلم ومعايشة الخيال، إضافة إلى حسن الاستقبال بعيدًا عن أجواء الازدحام التي توجد في المناطق العامة والوجهات التجارية.

The cartoon figurine exhibition will exhibit for the first time in Bahrain and in the Gulf the unique collection of a Bahraini collector who has amassed the largest number of scale 1 to 1 cartoon figurines. On the occasion of the Leisure Tourist Season of Manama, Capital of Arab Tourism, the exhibition will be a great destination for families and will include an active series of activities, workshops and film screenings around the theme of superheroes and cartoon figurines. The exhibition will provide a welcome outlet for families wishing to entertain their children away from the more commercial outlets. The exhibition will be held at the Art Center in mid-September.









# أيام البحرين الثقافيّة في جمهوريّة روسيا الاتّحادية ثلاثية جميلة من بحرٍ وموسيقى وتشكيل A Trilogy of Sea, Music, and Culture

حيث للبحرِ غوايته، تمامًا كما تبدو تلك الذاكرة بعيدة وسحيقة، وفيما يبدو بعض التاريخ بطيئًا جدًا ولا يمضي بسرعة لأن شباكًا استوقفته فلم يتحرّك، يصوّب البحر خطواته هذه المرّة ناحية جمهورية روسيا الاتّحادية، جارفًا معه أغنيات البحّارة، ما يعلق في شباك الصيد، أصوات رجال بعيدين من حضارة دلمون، أدوات بسيطة وحجريّة قيل إنّها بقيت منذ تايلوس وتفاصيل سريّة تنتمي إلى وقت صار في الخلف. «أيام البحرين الثقافيّة» تقترب برفقٍ من البحرِ وتُعيد تفاصيلها في الغوص واللؤلؤ في متحف الفنون الشعبيّة التطبيقيّة بالعاصمة الروسيّة موسكو وذلك وفق المذكّرة الثقافيّة التي وُقّعت ما بين وزارتيّ الثقافة البحرينيّة والروسيّة، حيث ينطلق معرض اللؤلؤ في ١٦ سبتمبر المقبل ويستمر حتى ١٥ اكتوبر في سياق احتفاء المنامة عاصمة السياحة العربيّة ٢٠١٣م بفصل «السياحة الترفيهيّة»، وتمهيدًا لإطلاق «السياحة البيئيّة».

الجماليّة التي يسردها البحر بهيئة هدير! القصص التي غرقت وهي الآن تنجو وتتنفّس! الأيادي المالحة يومَ صارت جدارنًا بخيوط عالقة وجافّة لكنّها تحبك! تصيغ في حضورها بالجمهورية الروسية معرض اللؤلؤ بنماذج جميلة وحضاريّة تستدعي ملامح التأريخ البحرينيّ بحقبه المختلفة: دلمون، تايلوس وحتى الفترة الإسلاميّة الأخيرة! وتبسط أمام الآخر كل ما تجرّد من زمنه إلى لحظة الآن من أدوات الصيدِ، وسلال الغوص، المصنوعات الصغيرة التي كانت تُستَخدم لنحت وصناعة الأدوات البحريّة، المخطوطات الأثريّة والتاريخيّة التي تعود لتلك الفترات، وغيرها من التفاصيل التراثيّة والمشغولات اللؤلؤيّة الثمينة.

وكما تستردّ الملموسات ملامح البحرِ وذكريات اللؤلؤ، فالفن الشعبيّ يجسّد موسيقى البحرين وسماعيّاتها، ويستدرج شعبيّة اللغة ومكوّناتها، مصغيًّا إلى فنّ الفجيري، وهو نوع من غنائيّات البحّارة، يتكوّن من متوالية لعدد من المقاطع يؤدّيها النهّام والغوّاصين معًا أثناء إقامتهم الطويلة في البحر وعند عودتهم للديار أيضًا في جلسات السمر والسهر والرقص الشعبيّ.

البصريّات أيضًا، توقظ لونها أيضًا في «أيام البحرين الثقافيّة» بالمتحف الروسيّ الذي يستضيف أعمال وإبداع أربعة من روّاد الفن التشكيلي للبحرين. حيث تلك المرآة تقول الحقيقة. حيث البصر يشرح بجمالٍ عمرًا طويلاً من قزح!

The All-Russian Museum of Applied and Folk Art in Moscow is set to host the Bahrain Days of Culture from September 16th to October 15th. The event comes as a result of an cultural exchange agreement with the Russian Federation and coincides with the leisure tourism season of the Manama, Arab Capital of Tourism 2013 year-long program. The event, which showcases Bahrain's rich pearling past, will also serve as a lead-in to the environmental tourism season, the final season of the program.

The exhibition will offer visitors a comprehensive view of the pearling industry in Bahrain, spanning the ancient civilizations of Dilmun and Tylos through to the Islamic era, and includes fishing equipment, diving baskets, sculpting tools, small handicrafts, old manuscripts, and other items of cultural and historical significance.

Traditional seafaring songs will also echo throughout the event, which were sung by generations of divers to entertain themselves in the high seas and in celebration of their safe return.

# ضمن أيام البحرين الثقافيّة في روسيا

## معرض الفن التشكيلي البحريني في متحف الفنون الشعبية التطبيقية بموسكو

هذه الجزيرة الصغيرة لا تتوقف عن بعث الأمل والجمال والحب بما يكفي لأكثر بكثير وأبعد من امتداد أرضها، ولا تأبه لا لاتساع الأرض ولا لابتعاد المسافات.

البحرين، الجزيرة المرفأ التي اعتادت استقبال المسافرين العابرين، كذراع مفتوح على أقصاه لاحتضان الآتي من بعيد، ملتقى حضارات يؤثّر ويتأثر ويحتوي كل التنوع، يستوعبه ويضيف إليه، كانت ولا تزال متسعًا للتنوعات والاختلافات والحضارات بزخمها وأساطيرها وأبطالها وقيمها، ما انعكس ذلك واضحا على سلوك سكانها المنفتح وثقافتهم المحتفية بالآخر، وانعكس بطبيعة الحال على منتجهم الفكري والثقافي والفني، وقد شهد الفن التشكيلي على وجه التحديد في سبعينيات القرن الماضي انطلاقة جديدة قادتها مجموعة من الفنانين الأكثر جرأة وتجريبية، الذين شكّلوا بفنّهم وإنتاجهم كبداية انطلاقة الحركة التشكيلية للفن المعاصر في البحرين.

معرض الفن التشكيلي البحريني، ضمن «أيام البحرين الثقافية» في جمهورية روسيا الاتّحادية بمتحف الفنون الشعبية التطبيقية ينطلق في ١٦ سبتمبر المقبل، بالتعاون بين وزارة الثقافة البحرينية ووزارة الثقافة الروسية بحسب المذكرة التعاون التي وُقعت بين الوزارتين.

يقدّم المعرض مجموعة من أعمال ٤ فنانين بحرينيين. تشكيلة الأعمال الفنية المشاركة بالمعرض هي من مقتنيات متحف البحرين الوطني والأعمال الخاصّة للفنّانين، وتحتوي على (١٦ – ٢٠) قطعة فنيّة تتنوّع ما بين الرسم والنحت. هذه المجموعة التشكيلية اختيرت لتتناسب ومساحة العرض، وتأخذ المشاهد الروسيّ في جولة سريعة يطل منها على المشهد التشكيلي البحريني المعاصر ، من خلال مجموعة الفنّانين المكوّنة من: خليل الهاشمي، عبدالرحيم شريف، د. أحمد باقر وبلقيس فخرو.

**عبدالرحيم شريف**

من مدرسة بارسون للتصميم بنيويورك في الولايات المتحدة الأميركية، تسبقها في ذلك المدرسة الوطنية العليا للفنون الجميلة بباريس، خرج الفنان عبدالرحيم حسين شريف من عالمه الاعتيادي إلى عناق جمالي فني مع العالم كله. يتقمص اللوحة ويرتديها بما يلحظه حوله، حتى جال العالم في معارض جماعية يصل عددها إلى أكثر من ٧٠ معرضًا فنيًا ما بين باريس، دمشق، بيروت، جنيف، نيويورك، لوكسمبورغ وغيرها من دول العالم، بالإضافة إلى ذاتيته الحاضرة في معارض فردية موازية. يعمل أستاذًا للفنون بجامعة البحرين، يملك عضوية في لجان تحكيم فنية مختلفة، ونال في فترة اشتغاله الفني العديد من الجوائز، كانت جائزة الدانة لمعرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية من بينها لعامين على التوالي (١٩٩٥ – ١٩٩٦م).

**بلقيس فخرو**

باختزالٍ شديد، تجسّد الفنانة البحرينية بلقيس فخرو فنًا حقيقيًا في إنسانها وأسلوبها، إذ لا تلغي رقّة الفن فيها أيّة ملامسة للواقع، بل على العكس تمامًا تمنحها القوّة والإصرار لتقول الحكاية كما تعرف. حاصلة على بكالوريوس من كلية لون مونتين بسان فرانسيسكو في الولايات المتّحدة الأميركيّة في تخصّص الفنون الجميلة وتاريخ الفن. الفنانة بلقيس فخرو عضوة في (الأكوا) المجلس العالمي للنساء في الفن. شاركت في العام ١٩٩٤م بمعرض «قوى التغيير: المرأة العربية تعيد تصوير واقعها» والذي عُرِضَ في عدد من الولايات المتّحدة الأميركيّة لمدة سنتين. كما تنقّلت كونها عضوة في مجموعة أصدقاء الفن لدول مجلس التعاون إلى العديد من الدول، من بينها: دمشق، عمّان، القاهرة، تونس، مدريد، بون، إسطنبول ونيويورك. اختيرت لوحتها «مدينة» لملصق الندوة السنوية التاسعة عشر في مركز الدراسات العربيّة المعاصرة بجامعة جورج تاون بواشنطن. عملت بلقيس كأستاذة للفنون الجميلة في جامعة البحرين لفترة من الزمن، ثم واصلت نشاطاتها الفردية والجماعية، حيث حصدت في مشوارها العديد من الجوائز، أهمها: جائزة السعفة الذهبية من بينالي الكويت وجائزة الدانة عن مشاركتها في معرض البحرين السنوي للفنون التشكيليّة السابع والعشرين.

**د. أحمد باقر**

متوقفًا عن العبث، لا زال المشهد التصويري مهيبًا، وقلم رصاصه يعيد رسمه مرارًا في ذاكرة هذه الحياة بسكيتشات مشوّهة أو غائمة. الدكتور أحمد باقر، كما لو أنصفه الغياب، ثمة ما تيبّس على فحمه من لون، ذاك الذي يحكيه ببصر ممتد. ثمّة ما أعاد رسمه في معارضه وحنينه للضوء، في اعتناقه المطلق للفن لئلا يشرد منه وحي داكن من الذي يرى!
مجردًا فكرة وجوده، ومستأجرًا تلك الطبيعة من حوله، الشخوص، والملامح المركّبة، صار للدكتور أحمد حقيبة بحجم وطن، استردّ من خلالها كل ما لم يستطع قوله، وكل ما تنبّأ به، في استنساخ للظل والأبيض. وكان من أجمل لوحاته المكتوبة أطروحة الدكتوراه التي قدّمها بعنوان «أبحاث ودراسات في الفنون وتاريخها في البحرين» في العام ١٩٩٢م. الفنان الذي مسرعًا اختار ناحيته الأخرى، قرأ لونه بصورة معاصرة، ورغم لعبة الداكن والأشهب التي أتقنها في الرصاص والفحم، إلا أنه تمكّن من إحداث ضجيج فني خاص به.

**خليل الهاشمي**

يعرف تمامًا من أين يمسكُ الشكلَ الفنيّ، وكيف يقرّر أن يتقمّص الخام بين يديه جسمًا معيّنًا أو حكاية محددة. الفنان البحريني خليل الهاشمي من مواليد العام ١٩٤٩م، اعتنق التصميم والفن النحتي، حيث يمكنه أن يصنع الأشياء بالطريقة التي يحبّ أو يرغب. انتسب في بداياته الفنيّة إلى أكاديمية الفنون بلينيغراد بجمهورية روسيا الاتّحادية وتحديدًا إلى كليّة النحت، وهناك استقبلت يداه للمرّة الأولى مصنوعاته وتحسّست طريقها الأول في المادّة والخامّات. صمّم الكثير من الملصقات وأغلفة الكتب والكاسيتات والشعارات، كما شارك في العديد من المعارض المحليّة والدوليّة منها: بينالي الكويت الثاني (١٩٧٢م)، المعرض الدولي الرابع عشر للمطبوعات الصغيرة في برشلونة بإسبانيا (١٩٩٤م)، معرض النحت الدولي في مملكة البحرين (٢٠٠٠م) وغيرها. وحصد في مشواره الفنّي عدّة شهادات تقديريّة وجوائز من أهمّها الجائزة الثانية في مسابقة البلدية للنصب (١٩٩٦م).

# **Bahrain Art showcased** in All Russian Museum of Applied and Folk Art in Moscow

Bahrain's Fine Artists Showcase Works in All-Russian Museum of Applied and Folk Art in Moscow

A number of Bahrain's most prominent fine artists will showcase their works at a special exhibition in the All-Russian Museum of Applied and Folk Art in Moscow. The event, scheduled to take place on the 16th of September, is part of a collaboration between the two culture ministries.

The exhibition will feature the works of four eminent Bahraini including Khalil Al-Hashemi, Abdulrahman Shareef, Dr. Ahmed Baqer, and Balqees Fakhro.

Around 20 works from the Bahrain National Museum's own collection and the artists private collections were selected for this event, offering Russian audiences a visual timeline of the development of Bahrain's contemporary fine arts scene.

**Abdulraheem Shareef**
Bahraini artist Abdulraheem Hussain Shareef is a graduate of the School of Fine Arts in Paris and Parsons School of Design. He participated in over 70 exhibitions in Paris, Damascus, Beirut, Geneva, New York, Luxembourg, and other cities around the world. He currently works as an art professor in University of Bahrain, and is a member of several art judging committees. He earned several awards over his distinguished career, including Al-Danah Award in the Bahrain Fine Arts Exhibition in 1995 and 1996.

**Balqees Fakhro**
Her works are known for their intense realism in which she shows things for what they really are. She earned her Bachelor's in Fine Arts and Art History from Lone Mountain College in San Francisco, and is a member of the International Council for Women in the Arts (ICWA). She participated in several exhibitions over her career, including "Forces of Change" which was exhibited in the USA for two years. As a member of the Friends of Art Group in GCC, she traveled around the world to places such as Damascus, Amman, Cairo, Tunisia, Madrid, Bonn, Istanbul, and New York. Her painting entitled "City" was selected as the poster for the 19th Annual Symposium in the Center for Contemporary Arab Studies in Georgetown University in Washington. She pursued her art career full-time following a stint as an arts professor in University of Bahrain, and received several awards such as the Golden Frond in the Kuwait Biennale and Al-Danah Award in the 27th Bahrain Fine Arts Exhibition.

**Dr. Ahmed Baqir**
An acclaimed artist known for his pencil and charcoal sketches portraying deformed or fuzzy objects that have quickly become his trademark. He draws his inspiration from his surroundings to create compositions that embody Bahrain. One his best known works is the one he used for his Doctoral thesis entitled "Research and Studies into the History of Art in Bahrain" in 1992.

He is an artist who knows how to shape raw materials into beautiful works of art that convey particular stories or objects. Born in 1949, he enrolled in the Arts Academy in Leningrad in the former USSR, specializing in sculpture. He designed a large number of posters, book and album covers, and logos, and participated in several local and international exhibitions, including 2nd Kuwait Biennale in 1972, the 14th International Exhibition for Micropublishing in Barcelona in 1994, the International Exhibition for Sculpture in Bahrain in 2000, and others. He earned many accolades, including 2nd Place in the Municipal Monument Competition in 1996.

# مهرجان البحرين الدولي للموسيقى

## اثنتان وعشرون سنة، والبحرين تطلق موسيقى بمزاج الكون

# The 22nd Bahrain International Music Festival

الغجرية التي أخبرت صغيرها أن «ابقَ حيث الغناء، فالأشرار لا يغنّون»، لم تكن تعرف أنها نبوءة، وأن الأوطان التي تغني منذ الأزل، وتدير موسيقاها في المدى، يطرد الصدى الأشرار.. وتبقى بخير.

البحرين لاتزال تدير الموسيقى، في المنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م، حيث ينطلق في مطلع أكتوبر المقبل مهرجان البحرين للموسيقى في نسخته الثانية والعشرين، ويستقطب مبدعي الموسيقى العربية والعالمية في حفلات وعروض موسيقية وغنائية، يسعى المهرجان من خلالها إلى اجتياز المسافة وابتداع أبجدية تواصل أخرى، مصافحًا يد الغريب، حتى تصنع منه الموسيقى صديقًا.

Manama, Arab Capital of Tourism 2013 is gearing up to host the 22nd edition of the ever-popular Bahrain International Music Festival end of September – beginning of October. The lineup for this year's event will include solo acts, bands, orchestras, and singers from Bahrain, the Arab World, and beyond. The performances provide music lovers in Bahrain and the region with a rich cultural tapestry of musical styles, ranging from classical symphonies and Arabic music to opera and traditional and contemporary beats.

يستضيف المهرجان عازفين منفردين وفرقًا موسيقية، ومغنين ينتمون لمدارس واتجاهات فنية متعددة، كلاسيكية شرقية، كلاسيكية غربية، أوبرا، وحتى الاتجاهات الموسيقية الحداثية، من خلفيات ثقافية وفنية متعددة، عربية وعالمية. يقدم للجمهور في البحرين تذكرة سفر متعددة الوجهات، في مدينة واحدة، في المنامة عاصمة السياحة العربية.. العاصمة الصغيرة، التي تتسع لأغنيات العالم أجمع. مهرجان البحرين الدولي للموسيقى، اثنتان وعشرون سنة والبحرين تطلق موسيقى بمزاج الكون، تحمّل الأثير بالموسيقى والأغنيات.

| الرقم<br>No | الفعالية<br>Event | الزمان<br>Time | المكان<br>Place |
|---|---|---|---|
| **شهر يوليو - July** | | | |
| ١ | المؤتمر الصحفي لإطلاق صيف البحرين<br>Bahrain Summer Festival – Launch Press Conference | الخميس، ٤ يوليو – الساعة ١:٠٠ ظهرًا<br>Thu, July 4th at 13:00 | باب البحرين<br>Bab Al Bahrain |
| ٢ | سوق «رمضانيّات»<br>Ramadaniyat" Market" | الخميس، ١١ يوليو – السبت، ٢٠ يوليو<br>Thu, July 11th to Sat, July 20th | باب البحرين<br>Bab Al Bahrain |
| ٣ | «رمضانيّات» متحف البحرين الوطني<br>Ramadaniyat" at the Bahrain National Museum" | كل ثلاثاء وجمعة من شهر رمضان<br>Every Tuesday and Friday of Ramadan | مقهى دارسين – متحف البحرين الوطني<br>Darseen Cafe – Bahrain National Museum |
| ٤ | ٢٥ عامًا من الإبداع العربي – معرض فنّي بالتعاون مع معهد العالم العربي في باريس<br>Years of Arab Creativity – Art Exhibition in collaboration 25 with the Arab World Institute in Paris | الاثنين، ١٥ يوليو – الأحد ١٥ سبتمبر<br>Mon, July 15th to Sun, Sept 15th | متحف البحرين الوطني<br>Bahrain National Museum |
| ٥ | محاضرة الأستاذ إيهاب اللبّان – القيّم العلمي لمعرض ٢٥ عامًا من الإبداع العربيّ<br>Talk by: Ehab Al-Labban, Curator of the exhibition (Years of Arab Creativity 25) | الثلثاء، ١٦ يوليو، الساعة ٩ مساءً<br>Tue, July 16th at 21:00 | متحف البحرين الوطني<br>Bahrain National Museum |
| **شهر أغسطس - August** | | | |
| ٦ | حفل «ماجدة الرومي» – صيف البحرين<br>Majida El-Roumi: A Message of Love & Peace – Bahrain Summer Festival | الأحد، ١٨ أغسطس<br>Sun. 18th Aug | يُحدّد لاحقًا<br>To be announced |
| ٧ | مدينة نخّول ونخّولة<br>Nakhool & Nakhoola City | ١٨ أغسطس – ٩ سبتمبر<br>Aug, 18th – Sept 9th | مركز البحرين الدولي للمعارض والمؤتمرات<br>Bahrain International Exhibitions and Conferences Center |
| ٨ | حفل «تأمّلات تايلندية» – صيف البحرين<br>Reflections of Thais – Bahrain Summer Festival | الثلاثاء، ٢٠ أغسطس<br>Tue, Aug 20th | الصالة الثقافيّة<br>Cultural Hall |
| ٩ | عرض «سكوبي دو» – صيف البحرين<br>Scooby Doo Live! Musical Mysteries – Bahrain Summer Festival | ٢٢ – ٢٥ أغسطس<br>Aug 22nd – 25th | مركز البحرين الدولي للمعارض والمؤتمرات<br>Bahrain International Exhibitions and Conferences Center |
| ١٠ | مهرجان تاء الشباب ٥<br>5th Ta'a Al Shabab Festival | ٢٣ أغسطس – ١٤ سبتمبر | بحسب الفعالية |
| ١١ | العرض الألماني «سانوسترا» – صيف البحرين<br>Sanostra !FACE IT! – Bahrain Summer Festival | ٢٩ – ٣٠ أغسطس<br>Aug 29th – 30th | مركز البحرين الدولي للمعارض والمؤتمرات<br>Bahrain International Exhibitions and Conferences Center |

| الرقم<br>No | الفعالية<br>Event | الزمان<br>Time | المكان<br>Place |
|---|---|---|---|
| **شهر سبتمبر- September** | | | |
| ١٢ | حفل محمد عساف – صيف البحرين<br>Mohammed Assaf – Bahrain Summer Festival | الاحد، ١ سبتمبر<br>Sun, Sept 1st | يُحدّد لاحقًا<br>To be announced |
| ١٣ | عرض «بارني» للأطفال – صيف البحرين<br>Barney, Let's Go! – Bahrain Summer Festival | الاثنين، ٢ – الجمعة، ٦ سبتمبر<br>Mon, Sept 2nd – Fri, Sept 6th | مركز البحرين الدولي للمعارض والمؤتمرات<br>Bahrain International Exhibitions and Conferences Center |
| ١٤ | أمسية «فريدة محمد علي» – صيف البحرين<br>Fareeda Mohammed Ali – Bahrain Summer Festival | الخميس، ٥ سبتمبر<br>Thu, Sept 5th | يُحدّد لاحقًا<br>To be announced |
| ١٥ | حفل رقص هندي – صيف البحرين<br>Mystic India | الأحد والاثنين ٨ – ٩ سبتمبر<br>Sun and Mon, Sept 8th – 9th | مركز البحرين الدولي للمعارض والمؤتمرات<br>Bahrain International Exhibitions and Conferences Center |
| ١٦ | معرض "الشخصيّات الكرتونيّة"<br>Cartoon Characters Exhibition | منتصف شهر سبتمبر<br>Mid of September | مركز الفنون<br>Art Centre |
| ١٧ | مهرجان البحرين الدولي للموسيقى ٢٢<br>Bahrain International Music Festival | يُحدّد لاحقًا<br>To be announced | يُحدّد لاحقًا<br>To be announced |